

**Idioma VIb: Chino Clásico**

Código: 101559  
Créditos ECTS: 6

| Titulación                        | Tipo | Curso | Semestre |
|-----------------------------------|------|-------|----------|
| 2500244 Estudios de Asia Oriental | OB   | 3     | 2        |

## Contacto

Nombre: Antonio Paoliello

Correo electrónico: antonio.paoliello@uab.cat

## Idiomas de los grupos

Puede consultarlo a través de este [enlace](#). Para consultar el idioma necesitará introducir el CÓDIGO de la asignatura. Tenga en cuenta que la información es provisional hasta el 30 de noviembre del 2023.

## Prerrequisitos

Para cursar la asignatura de Idioma VI b Chino Clásico es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna (por lo menos pasivos), particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Buen conocimiento de la gramática básica de la lengua china moderna
- Buen conocimiento de los caracteres estudiados en semestres anteriores

## Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al alumno los conocimientos más elementales de la lengua china clásica.

No se trata de una lengua destinada a la comunicación oral, sino reservada a la comunicación escrita desde los inicios de la escritura china hasta la literatura china de principios del siglo XX. Todavía hoy se encuentran numerosas expresiones y construcciones usuales en la lengua moderna -oral u escrita- procedentes de la lengua clásica. Por esta razón, la presente asignatura tiene como objetivo proporcionar al alumno conocimientos sobre las estructuras fonética, morfológica, semántica, el género y el discurso en la lengua china clásica.

Al mismo tiempo, la asignatura Idioma VIb Chino clásico está pensada para proporcionar al alumno conocimientos importantes para mejorar su comprensión y su uso de la lengua china moderna, como son, además de los ya mencionados, otros de carácter socio-histórico-cultural que pueden resultar sumamente útiles para el conocimiento de gran parte de las culturas de Asia Oriental.

## Competencias

- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
6. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
7. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
9. Velar por la calidad del propio trabajo.

## Contenido

- Conocimientos básicos sobre la escritura china y la lengua china clásica.
- Diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Conocimientos socio-histórico-culturales útiles en el aprendizaje de la lengua china clásica y en el conocimiento general de las culturas de Asia Oriental.
- Conocimiento de las principales obras literaria de época pre-imperial e imperial, especialmente de aquellas escritas en la época clásica.

## Metodología

Se trabajará a partir de textos originales extraídos de la literatura china: anécdotas y fragmentos de textos de historia y de pensamiento de la era pre-imperial hasta el s. III de nuestra era, textos poéticos de los siglos VI a X, de ensayo o novelísticos de los siglos VIII a XVI, para cubrir registros y estilos variados.

El alumnado dispondrá del texto por adelantado y deberá prepararlo por su cuenta de manera que puedan leerlo en voz alta y localizar fácilmente la parte que sea objeto de estudio. Este paso es indispensable para el buen seguimiento de la asignatura.

El profesor analizará el texto frase a frase, destacando los aspectos sintácticos y gramaticales más importantes y usuales, ilustrándolos con ejemplos, se debatirá sobre las principales dificultades que presenten, opciones de interpretación, etc.

El alumnado deberá tomar apuntes de todos esos aspectos tratados en clase, así como del léxico usual, ya que todo ello se dará por conocido a la hora de abordar los textos siguientes: el alumnado participará en el análisis de los mismos.

Una vez trabajado el texto, el alumnado deberá traducirlo por su cuenta para la fecha que indique el profesor. Deberá asimismo ser capaz de justificar las opciones de traducción que haya juzgado más adecuadas teniendo en cuenta lo que se haya hecho en clase.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

| Título  | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas   |       |      |                           |
| Análisis de textos en lengua extranjera                         | 18,5  | 0,74 |                           |
| Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera  | 19    | 0,76 |                           |
| Tipo: Supervisadas  |       |      |                           |
| Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción  | 13,5  | 0,54 |                           |
| Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera | 18,5  | 0,74 |                           |
| Tipo: Autónomas   |       |      |                           |
| Ampliación de conocimientos                                     | 15    | 0,6  |                           |
| Aprendizaje del léxico de los textos                            | 15    | 0,6  |                           |
| Búsqueda de documentación                                       | 17,5  | 0,7  |                           |
| Preparación de textos y traducciones                            | 30    | 1,2  |                           |

## Evaluación

La asignatura prevé tres pruebas de evaluación:

1. Prueba de conocimientos (20% de la nota final): relacionada con aspectos filológicos, históricos, lingüísticos y culturales de la lengua china clásica y de los autores / textos trabajados durante la asignatura.
2. Prueba de gramática (40% de la nota final): test gramatical y de conocimiento de caracteres tradicionales.
3. Prueba de traducción (40% de la nota final): Traducción al castellano, al catalán o al inglés de dos breves textos en chino clásico, uno ya trabajado en clase, el otro no. Para el texto no trabajado en clase se permite el uso de herramientas digitales

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

## Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

## Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

## Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos.

Más información:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-1345>

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

## Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Prueba de conocimientos (20% de la nota final): relacionada con aspectos filológicos, históricos, lingüísticos y culturales de la lengua china clásica.
2. Prueba de gramática (40% de la nota final): test gramatical y de conocimiento de caracteres tradicionales.
3. Prueba de traducción (40% de la nota final): Traducción al castellano, al catalán o al inglés de dos breves textos en chino clásico, uno de los presentes en el moodle y el otro nuevo. Para el texto no trabajado en clase se permite el uso de herramientas digitales

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

## Actividades de evaluación continuada

| Título                  | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|-------------------------|------|-------|------|---------------------------|
| Prueba de conocimientos | 20%  | 1     | 0,04 | 1, 6, 5, 9                |
| Prueba de gramática     | 40%  | 1     | 0,04 | 1, 7, 8, 2, 9             |
| Prueba de traducción    | 40%  | 1     | 0,04 | 1, 4, 3, 5, 2, 9          |

## Bibliografía

### Bibliografía esencial:

Los textos obligatorios objeto de estudio (obras originales) estarán disponibles en el Campus Virtual antes de la sesión en la cual serán tratados. Además es obligatorio leer los siguientes textos para poder llevar a cabo de forma satisfactoria la prueba de conocimientos:

- Cheng, Anne. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Ed. Bellaterra, 2002: 203-216
- Martínez Robles, David. *La lengua china: historia, signo y contexto*. Barcelona: Editorial UOC, 2007: 81-103 y 121-132
- Rosemont Jr., Henry, "Translating and Interpreting Chinese Philosophy", *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (Fall 2019 Edition), Edward N. Zalta (ed.), URL = <https://plato.stanford.edu/archives/fall2019/entries/chinese-translate-interpret/>.

### Bibliografía complementaria:

- Dawson, Raymond S. *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Pulleyblank, E. G. *Outline of Classical Chinese Grammar*. Vancouver: UBC Press, 1995.
- Scarpari, M. *Avviamento allo studio del cinese classico*. Venezia: Ca'Foscarina, 1999.
- Rouzer P. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

### Diccionarios:

- Mathews, R. H., M. Y. Wang, and YuenRen Chao. *Mathews' Chinese-English Dictionary*. Cambridge, MA: Harvard UP, 1943.
- Institut Ricci. *Le Grand Dictionnaire Ricci de la Langue Chinoise*. Paris: CERF, 2006.

### Diccionarios online

- Le Grand Ricci online: <http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>
- HanDian: [www.zdic.net](http://www.zdic.net)

### Otros

The Chinese Project: [www.ctext.org](http://www.ctext.org) (Biblioteca digital de literatura xinesa d'època pre-moderna).

--- ---

Chen Qiyou: Hanfeizi jishi, Shanghai, Renmin chubanshe.

Raymond Dawson, [A New Introduction to Classical Chinese](#). Oxford: Clarendon, 1986.

Michael A. Fuller, [An Introduction to Literary Chinese](#). Cambridge: Harvard University Press, 1999.

Robert H. Gassmann, Grundstrukturen der antikchinesischen Syntax. New York: Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann, Antikchinesisch in fünf Element(ar)gängen : eine propädeutische Einführung. Bern ; New York : Peter Lang, 1997.

Robert H. Gassmann and Wolfgang Behr, [Antikchinesisch: Ein Lehrbuch in drei Teilen](#). Bern; New York: Peter Lang, 2005.

Jean Levi: Han-fei-tseouLe Tao du Prince, Seuil, Paris, 1999.

Naiying Yuan, Haitao Tang and James Geiss, [Classical Chinese: Introduction to Grammar; A Basic reader in Three Volumes](#). Princeton: Princeton University Press, 2004.

Paul Rouzer, A New Practical Primer of Literary Chinese. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Edwin G. Pulleyblank, [Outline of Classical Chinese Grammar](#). Vancouver: UBC Press, 1995 (repr. 1996)

Harold Shadick, A First Course in Literary Chinese. 3 vols. Cornell University Press, 1968.

Anne-Hélène Suárez Girard: A punto de partir. 100 poemas de Li Bai, Pre-Textos, Valencia 2005.

Anne-Hélène Suárez Girard: Lun yu, reflexiones y enseñanzas, de Confucio, edición y traducción, Kairós, Barcelona, 1997.

Anne-Hélène Suárez Girard: Libro del curso y de la virtud (Dao de jing), de Lao zi, edición y traducción (prólogo de François Jullien), Siruela, colección El árbol del paraíso, Madrid, 1998. Reeditado en 2003 como Tao te king.

Anne-Hélène Suárez Girard: 99 cuartetos de Wang Wei y su círculo, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2000.

Anne-Hélène Suárez Girard: 111 cuartetos de Bai Juyi, edición y traducción, colección Cruz del Sur, Pre-textos, Valencia, 2003.

Anne-Hélène Suárez Girard: "Poesía Clásica Xinesa" en Literatura xinesa, UOC, Barcelona 2004.

Tang Jingzhao; Li Shi'an: Hanfeizi jiaozhu, Renminchubanshe, 1982.

Diccionarios

Hanyu da zidian 漢語大字典. Wuhan: Hubei cishu chubanshe and Sichuan cishu chubanshe, 1986.

Gu Hanyu chang yong zi zidian 古漢語常用字字典 (Shanghai: Shangwu yinshuguan, 1998, repr. 2001).

Ci yuan 辭源. Edited by Lu Erkui 陸爾奎 et al. Beijing: Shangwu yinshuguan, 1979, 4 vols.

Chen Fuhua 陳復華. Gudai Hanyu cidian 古代漢語詞典. Beijing: Shangwu yinshuguan, 2000.

Bernhard Karlgren, *Grammata Serica Recensa*. Stockholm: Bulletin of the Museum for Eastern Antiquities, 1957.

Schuessler, Axel. *Minimal Old Chinese and Later Han Chinese. A Companion to Grammata Serica Recensa*. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2009.

Dictionnaire Ricci des Caractères Singuliers. Taipei: Ricci Institute, 1999.

[Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise](#) 利氏漢法辭典, 6 vols. Taipei: Institut Ricci, 1999.

## **Software**

Teams, Microsoft Word, aula Moodle, PowerPoint.